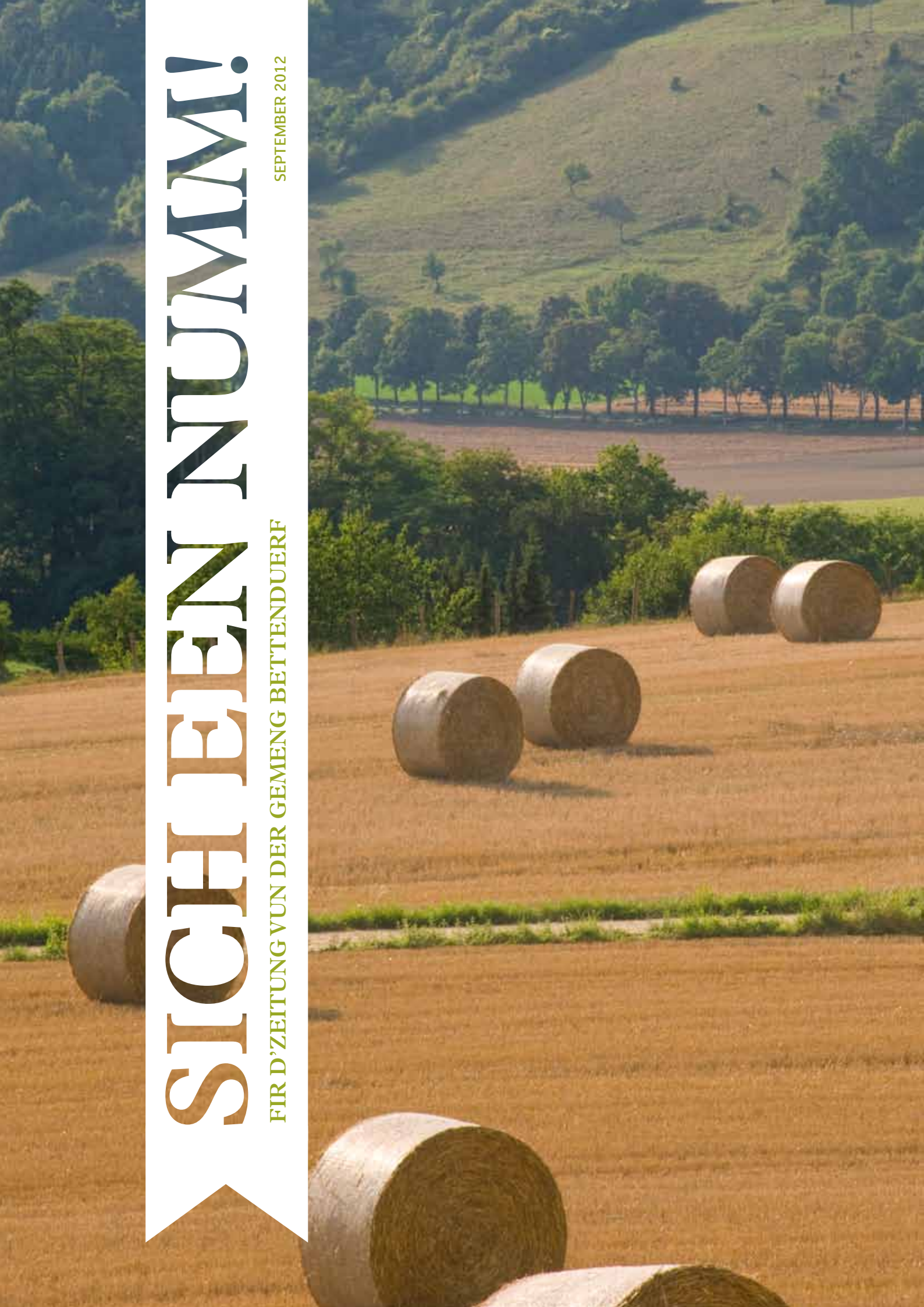


SICH EEN NUMM!

FIR D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

SEPTEMBER 2012



EDITORIAL	03
GEMENGEROTSBERICHTER	04
› 23.05.2012	05
› 11.07.2012	06
GEMENGENINFORMATIOUNEN	12
› A la recherche d'un nom / Op der sich no engem Numm	13
› Neien Gemengerot a Kommissiounen	14
› Règlement général de police	16
DUERFLIEWEN	18
› Audition Ecole de musique	19
› Nationalfeierdag 2012	20
› Ovation des nouveaux membres du Conseil Communal	22
› Treffen der Jahrgänge 1930–1940 aus Bettendorf	24
› D'Eltrevereinigung iwwerreecht ee Bong un d'Kanner aus dem Cycle 4.2	25
› 40 Jaer Club des Jeunes Bettendorf	26
› Ferienaktivitäten der Maison Relais aus Bettendorf	28
› L'Office Social Nordstad	30
FRÉIER AN HAUT	32
AGENDA	35

Editeur
Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit
vum Schäfferot

Redaktiounscomité
D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Back Albert, Castiglia Pir, Hansen Pascale,
Heirens Romain, Reuter Sylvie, Sauber Jean-Marie,
Simon-Becker Laure, Simon Charel, Troes Paul

Contact: bulletin@bettendorf.lu

Layout
a | part

Photo'en
Pierre Haas / Armand Wagner / Charel Scholtes / Charel Simon / Paul Pütz

Photo Couverture: Pierre Haas

Redaktiounsschluss fir déi naechst Gemengenzeitung ass den 10.11.2012

Fir weider Informatiounen a Froen kënnt Dir Iech op der Gemeng oder
op bulletin@bettendorf.lu mëllen. Besonnesch d'Veräiner, d'Kommissiounen
an d'Schoul sinn häerzlech invitéiert fir Artikelen iwwer hir Aktivitéiten
eranzeschécken.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.

EDITORIAL

Iwwert de Wee vun enger neier Gemengenzeitung versi-
che mir regelméisseg d'Liewen an der Gemeng Betten-
duerf ze dokumentéieren an Iech um Lafenden ze hale
wat an eiser Gemeng esou geschitt ass .

Eis nei Gemengenzeitung bitt awer och eng Plattform fir
d'Veräiner aus eiser Gemeng un, déi an der Rubrik „Duerf-
liewen“ hier Artikelen oder Annoncë kënne publizéiert
kréien.

Mir maachen dofir ee viven Appel un all d'Veräiner aktiv
bei der Gestaltung vun eiser neier Gemengenzeitung
matzeschaffen.

Well mir nach keen Numm fir eis nei Gemengenzeitung
hunn, proposéiere mir ee Concours a loossen Ärer Fanta-
sie fréien Laf.

Gemengepolitesch gesinn ass och schonns esou mun-
ches geschitt an de leschte Méint.

Sou ass eisen Internetsite erneiert ginn an mir bidden
zënter kuerzem och d'Servicer vu **macommune.lu** un.

Iwwert de Biergerportail vu **macommune.lu** kann
jiddereen sech verschidden Dokumenter online ufroen,
ouni sech dofir mussen ze deplacéieren.

Fir dem Bierger entgéint ze komme sinn d'Öffnungszäite
vun der Gemeng geännert ginn, sou dass Méindes owes
d'Gemeng bis 18.45 Auer op ass.

Verschidde Gemengereglementer sinn och gestëmmt
ginn wéi zum Beispill ee Policerglement an ee Règle-
ment fir d'Benotzung vun den Gemengesäll an dat am
Interessi vun de Bierger an enger gudder Noperschaft.

An verschiddenen Aarbechtssetzungen hunn mir eis och
schonns Gedanke gemeet iwwert Héichwasserschutz-
moossnahmen, d'Renovéierung vum Dabbeshaus mat
dem Bau vun enger neier Maison Relais an enger Crèche.

Méi dozou awer an deenen nächsten Editiounen.

*De Schäfferot wënscht Iech vill Freed beim liesen vun
dëser Editioun.*

Albert BACK
Pascale MEYERS-HANSEN
Patrick MERGEN

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

23.05.2012

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: -

- | | |
|--|--|
| <p>01. Unanimement le conseil communal arrête le programme annuel de la voirie rurale de l'année 2013 comme suit:
Bettendorf: In der Laach, Auf der Viehtränke
Moestroff: In der Laach
Gilsdorf: Am Aal</p> <p>02. Le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire 2012/2013. Une feuille d'information spéciale y relative sera distribuée à tous les ménages.</p> <p>03. Deux actes notariés sont approuvés à l'unanimité des voix.</p> <p>04. Le conseil communal vote unanimement un crédit spécial au montant de 120.000€ pour les travaux de délimitation des zones de protection des forages-captages à Bettendorf et à Gilsdorf conformément à la réglementation en vigueur.</p> <p>05. La commission consultative de la jeunesse fut constituée comme suit:
BERTEMES Eric, MEYERS-HANSEN Pascale, SCHANNEL-SERRES Suzette, SIMON-BECKER Laure et WAGNER Lee.</p> <p>06. Le congé politique supplémentaire de 9 heures pour les délégués dans les syndicats de communes est réparti comme suit: Pascale Meyers-Hansen 3 h, Patrick Mergen 3 h et Suzette Schannel-Serres 3 h.</p> <p>07. Le compte de gestion de l'office social 2010 est approuvé à l'unanimité des voix.</p> <p>08. Les comptes de gestion et administratif 2010 sont approuvés à l'unanimité des voix.</p> <p>09. Un contrat avec My Energy est approuvé à l'unanimité des voix.</p> <p>10. Des titres de recettes au montant total de 1.468.555,10€ sont signés.</p> <p>11. Un subside au montant de 500€ est alloué au Club des Jeunes de Bettendorf pour son 40^e anniversaire.</p> | <p>01. Das vom Gemeinderat aufgestellte Feldwegeprogramm sieht für 2013 die Instandsetzung folgender Wege vor:
Bettendorf: In der Laach, Auf der Viehtränke
Moestroff: In der Laach
Gilsdorf: Am Aal</p> <p>02. Die Schulorganisation 2012/2013 wird genehmigt. Ein diesbezügliches Informationsblatt wird an alle Haushalte verteilt.</p> <p>03. Zwei notarielle Tauschakte werden einstimmig angenommen.</p> <p>04. Einstimmig genehmigt der Rat einen ausserordentlichen Kredit in Höhe von 120.000 € für die Festlegung der Protektionszone für die Bohrlöcher in Bettendorf und Gilsdorf, wie im Wassergesetz vorgesehen.</p> <p>05. Zusammensetzung der beratenden Jugendkommission:
BERTEMES Eric, MEYERS-HANSEN Pascale, SCHANNEL-SERRES Suzette, SIMON-BECKER Laure et WAGNER Lee.</p> <p>06. Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen und Suzette Schannel-Serres erhalten jeweils zusätzlich 3 Stunden politischen Urlaub.</p> <p>07. Die Konten des Sozialbüros des Jahres 2010 werden einstimmig genehmigt.</p> <p>08. Die Konten des Jahres 2010 werden einstimmig genehmigt.</p> <p>09. Ein Kontrakt mit My Energy wird unterzeichnet.</p> <p>10. Einnahmeerklärungen von insgesamt 1.468.555,10€ werden unterzeichnet.</p> <p>11. Der Club des Jeunes aus Bettendorf erhält einen Subsid in Höhe von 500 € für ihr 40jähriges Bestehen.</p> <p>Alle Beschlüsse erfolgen einstimmig.</p> |
|--|--|

Toutes ces décisions sont prises à l'unanimité des voix.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

11.07.2012

Présents / Anwesend: Albert Back, Pascale Meyers-Hansen, Patrick Mergen, Suzette Schannel-Serres, Laure Simon-Becker, José Vaz do Rio, Martien Kelders, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens

Absent / Abwesend: -

01. Le receveur communal présente l'état des recettes à recouvrer à la clôture de l'exercice 2011 au montant total de 47.628,38€. Le conseil communal décide d'admettre en décharge le montant de 2.577,91€.

02. Le conseil communal approuve définitivement le projet des modifications ponctuelles de la partie écrite du Plan d'Aménagement Général de la commune de Bettendorf.

23 réclamations ont été introduites après l'approbation provisoire de la partie écrite du Plan d'Aménagement Général le 18 avril 2012.

Après avoir entendu les 23 réclamants, le Collège Echevinal avait décidé à l'unanimité en sa séance du 3 juillet 2012 de proposer pour le vote définitif ce qui suit :

a.) de biffer les immeubles suivants du relevé annexé à l'article 7 :

GILSDORF	BETTENDORF
2, rte de Broderbour	14, Fräschegaass
5, rte de Broderbour	24, rte de Diekirch
13, rte de Broderbour	26, rte de Diekirch
15, rue Principale	41, rte de Diekirch
49, rue Principale	51, rte de Diekirch
	22, rue de l'Eglise
MOESTROFF	1, rue de la Gare
15, rue de la Gare	1, rte d'Eppeldorf
32, rue de la Gare	2, rte d'Eppeldorf
34, rue de la Gare	1, rue du Moulin
11, rte de Diekirch	1a, rue du Moulin
Maison 8 (Keiweibach)	4, rue du Château

Cette proposition s'imposait pour des raisons d'ordre juridique dû au fait que la Commune ne dispose pas d'une zone «secteur sauvegardé» dans sa partie graphique du PAG et qu'il y aurait partant une discordance entre la partie graphique et la partie écrite du PAG de la Commune.

D'ailleurs, il faudrait, lors d'une création d'une telle zone «secteur sauvegardé», clairement déterminer quelle est la réglementation spéciale applicable à cette zone.

01. Der Gemeindeeinnnehmer gibt die beim Jahresabschluss 2011 verbleibenden Zahlungsrückstände bekannt. Sie belaufen sich auf 47.628,38€. Der Rat erteilt Entlastung für die Summe von 2.577,91€.

02. Der Gemeinderat stimmt die definitive Abänderung des schriftlichen Teils der Bauverordnung der Gemeinde Bettendorf.

23 schriftliche Beanstandungen wurden nach der provisorischen Genehmigung der neuen Bauverordnung in der Gemeinderatssitzung vom 18. April 2012 eingereicht.

Nachdem die Beanstander vom Schöfferrat angehört wurden, hat letzterer in seiner Sitzung vom 3. Juli 2012 einheitlich beschlossen, dem Gemeinderat verschiedene Abänderungen der Bauverordnung vorzuschlagen:

a.) Folgende Immobilien werden aus der Liste vom Artikel 7 gestrichen:

GILSDORF	BETTENDORF
2, rte de Broderbour	14, Fräschegaass
5, rte de Broderbour	24, rte de Diekirch
13, rte de Broderbour	26, rte de Diekirch
15, rue Principale	41, rte de Diekirch
49, rue Principale	51, rte de Diekirch
	22, rue de l'Eglise
MOESTROFF	1, rue de la Gare
15, rue de la Gare	1, rte d'Eppeldorf
32, rue de la Gare	2, rte d'Eppeldorf
34, rue de la Gare	1, rue du Moulin
11, rte de Diekirch	1a, rue du Moulin
Maison 8 (Keiweibach)	4, rue du Château

Der Vorschlag wurde aus juristischen Überlegungen unterbreitet, unter anderem, weil in dem graphischen Teil der aktuellen Bauverordnung noch keine Zone „schützenswerter Sektor“ (secteur sauvegardé) vorgesehen ist und weil der schriftliche und der graphische Teil der Bauverordnung insofern nicht mehr deckungsgleich wären und es zu Widersprüchen betreffend die Umsetzung führen könnte.

A défaut de création de zone «secteur sauvegardé» le Conseil Communal excède ses pouvoirs s'il classe isolément certains immeubles, tel qu'il résulte d'ailleurs d'une jurisprudence récente du Tribunal Administratif.

La proposition du Collège Echevinal de biffer ces immeubles a été acceptée avec 8 voix contre une (Suzette SCHANNEL-SERRES)

b.) de modifier l'article 7.2. et 7.3. dans le sens suivant:

7.2. Dans le but de préserver l'intérêt historique, architectural et touristique de ces monuments, tout en permettant d'améliorer les conditions d'habitabilité, de salubrité et de sécurité, toute démolition pourrait être interdite, toute transformation qui modifie le volume ou l'aspect extérieur des édifices, ainsi que toute reconstruction, est subordonnée aux conditions suivantes: Ni l'emprise au sol, ni le volume des constructions existantes sur la parcelle ou les parcelles contigües, ne peuvent être considérablement augmentés. Les façades sur rue, ainsi que les matériaux employés doivent s'harmoniser avec le caractère du quartier.

7.3. Tous les travaux de transformation, d'agrandissement et d'entretien qui modifient l'aspect de ces constructions doivent recevoir, avant le début des travaux, l'avis du Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN). S'il s'avère que le SSMN n'a pas produit l'avis demandé endéans les 3 mois à partir du jour de l'envoi de la demande par lettre recommandée avec avis de réception au SSMN, il est considéré que le SSMN n'a pas d'objections à formuler contre les travaux projetés.

La motivation de cette modification a été d'éviter que le dossier des administrés ne soit bloqué faute d'obtenir un avis écrit de la part du Service des Sites et Monuments.

La proposition du Collège Echevinal a été acceptée à l'unanimité des voix

c.) de biffer l'article 8.2 stipulé commue suit :

8.2. Il s'agit d'une zone superposée au secteur de faible densité. parce qu'il prête à confusion et pourrait être interprété dans le sens qu'aucun PAP ne soit possible dans les zones à moyenne densité. La proposition du Collège Echevinal a été acceptée à l'unanimité des voix

d.) de modifier l'article 13.2.1 dans le sens d'augmenter le maximum de logements à autoriser en zone verte de 2 à 4 et ce notamment pour

Zudem, ist die schon erwähnte Zone im graphischen Teil der Bauverordnung nicht vorgesehen, überschreitet der Gemeinderat seine Kompetenzen, wenn er einzelne Immobilien auf eine Liste schützenswerter Bauwerke setzt.

Der Vorschlag des Schöffennrates diesbezüglich wurde mit 8 Stimmen gegen jene von Suzette SCHANNEL-SERRES angenommen.

b.) Die Artikel 7.2. et 7.3. aus der Bauverordnung wurden ebenfalls abgeändert.

So können jetzt bei Häusern, die auf dem Inventar der schützenswerten Immobilien stehen, kleinere Anbauten gemacht werden, verboten bleiben jedoch erhebliche Vergrößerungen der bestehenden baulichen Substanz.

Auch wurde der Artikel 7.3. derartig abgeändert, dass sollte der Service des Sites et Monuments Nationaux (SSMN) nicht innerhalb einer Frist von 3 Monaten nach Anfrage per Einschreibebrief mit Rückantwortschein das im Artikel 7.3. angeforderte schriftliche Gutachten erteilt haben, der Bürgermeister davon ausgehen kann, dass der SSMN keine Beanstandungen zu erheben hat, so dass bei der Vergabe der Baugenehmigung auf dieses Schriftstück verzichtet werden kann.

Mit dieser Abänderung soll verhindert werden, dass das Ausstellen der Baugenehmigung über einen längeren Zeitraum verschleppt wird, nur weil kein Gutachten seitens des SSMN vorhanden ist oder dieser kein derartiges ausstellen kann oder will.

Der Vorschlag des Schöffenkollégiums wurde einheitlich angenommen.

c.) Der Artikel 8.2 wird gestrichen, da dieser zu Verwirrungen führen kann. Dieser könnte nämlich so interpretiert werden, als ob ein Teilbauungsplan nur in einer Zone Faible Densité möglich wäre.

Der Vorschlag des Schöffenkollégiums wurde einheitlich angenommen.

d.) Artikel 13.2.1 wurde derart umgeändert, dass die maximale Anzahl an Wohnungen in der ruralen Zone (Zone Verte) von 2 auf 4 Einheiten erhöht wurde, um den landwirtschaftlichen Betrieben zu ermöglichen, dass 3 Generationen auf einem Gut oder unter einem Dach wohnen können und eventuell noch eine Wohnung für Hilfspersonal errichtet werden kann.

Der Vorschlag des Schöffenkollégiums wurde mit 6 Stimmen (Back, Hansen, Mergen, Heirens,

garantir aux exploitants agricoles de loger son personnel et de permettre à 3 générations de vivre sous un même toit ou site.

La proposition du Collège Echevinal a été acceptée avec 6 voix (Back, Hansen, Mergen, Heirens, Vaz do Rio, Kelders) contre 3 (Schannel-Serres, Simon-Becker, Sauber). Ces trois personnes ont exprimé leur crainte que via cette disposition nouvelle, on crée davantage de surfaces habitables en zone verte ce qui engendrait des frais d'infrastructure supplémentaire à longue durée.

Elles ont également donné en considération qu'avec cette disposition on aurait la possibilité de construire, hors du périmètre, presque autant de logements dans un bâtiment qu'à l'intérieur du périmètre ce qui est contraire à la raison d'être d'une zone verte.

- e.) de modifier l'article 20.1 dans le sens que la surface minimale d'un appartement avec 3 chambres à coucher est de 95m² au lieu de 100m².
La proposition du Collège Echevinal a été acceptée à l'unanimité des voix
- f.) de modifier l'article 20.2 dans le sens que la surface minimale d'une cave par logement doit être de 10 % de la surface nette du logement respectif

Il n'est, en effet, pas nécessaire qu'un studio de 45 m² dispose d'une cave de 8 m² ce qui sera disproportionné par rapport à la surface d'habitation.

La proposition du Collège Echevinal a été acceptée à l'unanimité des voix

03. Le devis estimatif présenté par le bureau TR ENGINEERING concernant les mesures contre les crues sur la Sûre à Bettendorf est approuvé au montant de 3.000.000€ avec huit voix contre une (Kelders).
04. Unanimentement le conseil communal approuve le plan d'organisation de la Maison Relais pour l'année 2012/2013.
05. Unanimentement le conseil communal approuve une convention avec le Ministère de la Famille concernant la « Nordstad Jugend ».
06. Le conseil communal approuve à l'unanimité un règlement général de police et un règlement fixant les conditions d'utilisation des locaux et salles de la commune de Bettendorf.
07. Les taxes concernant l'utilisation des salles communales sont adaptées.
Droits d'utilisation de l'ancienne école à Gilsdorf et de la salle à Moestroff:

Vaz do Rio, Kelders) gegen 3 (Schannel-Serres, Simon-Becker, Sauber) angenommen.

Die Gegenstimmen erfolgten aus der Sorge heraus, dass die Schaffung von zusätzlichem Wohnraum außerhalb der Ortschaften längerfristig zu erhöhten Infrastrukturunterhaltungskosten führen würde und dass es nicht im Sinne einer „Zone Verte“ sei, außerhalb des Bauperimeters fast genauso viele Wohnungen bauen zu können, wie innerhalb des Perimeters.

- e.) Artikel 20.1 wurde derart abgeändert, dass die minimale Fläche einer Wohnung mit 3 Schlafzimmern nur noch 95m² sein muss anstatt von 100m².
Der Vorschlag des Schöffenkollegiums wurde einheitlich angenommen.
- f.) Artikel 20.2 wurde so abgeändert, dass die minimale Fläche von einem Kellerraum pro Wohnung 10 % der Wohnungsfläche betragen muss und nicht einheitlich minimal 8m² groß sein sollte.

Es ist in der Tat unnötig, dass ein Studio von 45m² einen Kellerraum von 8m² besitzt, was 20 % der Wohnfläche ausmachen würde.

Der Vorschlag des Schöffenkollegiums diesbezüglich wurde einheitlich angenommen.

03. Der Kostenvoranschlag für die Hochwasserschutzmaßnahmen in Bettendorf belaufen sich auf 3.000.000€.

Der Vorschlag des Schöffenrates diesbezüglich wurde mit 8 Stimmen gegen jene von Martien KELDERS angenommen.
04. Einstimmig genehmigt der Rat den Organisationsplan der Maison Relais für das Jahr 2012/2013.
05. Einstimmig genehmigt der Rat eine Konvention mit dem Familienministerium betreffend die Nordstad Jugend.
06. Der Rat erlässt ein Polizeireglement und ein Reglement betreffend die Nutzung der Gemeinderäumlichkeiten.
07. Die kommunalen Taxen für die Nutzung der Gemeinderäumlichkeiten wurden angepasst und sind wie folgt:

RESIDENTS / EINWOHNER	NON-RESIDENTS / AUSSENSTEHENDE
Droits d'utilisation de l'ancienne école à Gilsdorf et de la salle à Moestroff	
Gebühren für die Benutzung der Alten Schule in Gilsdorf und des Saales in Moestroff	
100€	150€
100€ (pour nettoyage)	100€ (pour nettoyage)
250€ caution	250€ caution
Droits d'utilisation de la cantine scolaire à Bettendorf	
Gebühren für die Benutzung der Schulkantine in Bettendorf	
150€	225€
250€ (avec cuisine)	375€ (avec cuisine)
100€ (pour nettoyage)	100€ (pour nettoyage)
250€ caution	250€ caution
Droits d'utilisation de la buvette du hall sportif à Bettendorf	
Gebühren für die Benutzung der „Buvette“ in der Sportshalle in Bettendorf	
150€	225€
250€ (avec cuisine)	375€ (avec cuisine)
100€ (pour nettoyage)	100€ (pour nettoyage)
250€ caution	250€ caution
Droits d'utilisation du chalet – aire récréative à Bettendorf	
Gebühren für das Chalet – Grillplatz in Bettendorf	
100€	225€
150€ caution	150€ caution
Droits d'utilisation du centre polyvalent à Gilsdorf	
Gebühren für die Mehrzweckhalle in Gilsdorf (Hall polyvalent)	
400€	600€
500€ (avec cuisine)	750€ (avec cuisine)
150€ (pour nettoyage)	150€ (pour nettoyage)
250€ caution	250€ caution
Droits d'utilisation du centre sportif à Bettendorf	
Gebühren für die Sporthalle in Bettendorf	
400€	600€
500€ (avec cuisine)	750€ (avec cuisine)
150€ (pour nettoyage)	150€ (pour nettoyage)
250€ caution	250€ caution
Droits d'utilisation du « Naturhaus am Schoofsbësch » à Bettendorf	
Gebühren für das „Naturhaus am Schoofsbësch“ in Bettendorf	
150€	225€
150€ caution	150€ caution
Droits d'utilisation du « Abri am Schoofsbësch » à Bettendorf	
Gebühren für das „Abri am Schoofsbësch“ in Bettendorf	
100€	225€
150€ caution	150€ caution
Droits d'utilisation du « Härenhaus » à Bettendorf	
Gebühren für das „Härenhaus“ in Bettendorf	
50€	150€
150€ caution	150€ caution



08. En séance secrète, le conseil communal crée un poste d'ouvrier communal sous le statut du travailleur handicapé.

Etant donné que seulement 2 ingénieurs techniciens se sont présentés suite à l'offre d'emploi publiée dans les journaux le WORT et TAGEBLATT et que malheureusement aucun des deux candidats ne s'est présenté à l'examen d'admission, le Collège Echevinal a proposé de créer un poste de rédacteur.

Ce rédacteur aurait essentiellement en charge la rédaction des autorisations de construire, la gestion du site internet et d'épauler, Madame SCHLECHTER, secrétaire communale, dans les dossiers (ex : Commodo-Incommodo, les dossiers relative à la gestion de l'eau etc.)

Avec trois voix (Back, Hansen, Mergen) contre quatre (Becker, Vaz do Rio, Kelders, Sauber) et deux abstentions (Serres, Heirens) le conseil communal rejette la création d'un poste de rédacteur aux motifs que les 6 membres du Conseil Communal ne disposeraient pas assez d'informations pour pouvoir juger si oui ou non la création d'une telle poste s'avère nécessaire et qu'il faudrait prioritairement essayer d'engager un ingénieur technicien.

09. Les conseillers signent la convention entre l'Administration communale et l'UGDA concernant l'organisation de l'école de musique pour l'année 2012/2013. Les frais s'élèvent à 261.728,82€.

08. In geheimer Sitzung wird ein Posten für einen Arbeiter unter dem Statut des „travailleur handicapé“ geschaffen.

Da nur 2 technische Ingenieure sich auf das Stellenangebot der Gemeindeverwaltung, welches sowohl im Luxemburger WORT wie im TAGEBLATT veröffentlicht wurde, gemeldet hatten und diese aber nicht vorstellig wurden beim kommunalen Aufnahmeexamen, hat der Schöfferrat vorgeschlagen einen Redakteurposten zu schaffen.

Dieser Redakteur sollte sich hauptsächlich um die Baugenehmigungen kümmern, die Internetseite der Gemeinde und die Gemeindesekretärin in ihrer täglichen Arbeit unterstützen.

Dieser Vorschlag wurde mit 3 Stimmen (Back, Hansen, Mergen) gegen 4 (Simon-Becker, Vaz do Rio, Kelders, Sauber) und zwei Enthaltungen (Serres, Heirens) abgelehnt.

Die 6 anderen Mitglieder des Gemeinderates begründeten ihre Entscheidung damit, dass sie nicht genügend Informationen besäßen um genau beurteilen zu können, ob die Schaffung eines Redakteurposten notwendig sei und ob man nicht trotz allem, vorrangig, noch einmal den Posten eines technischen Ingenieurs ausschreiben sollte.

09. Die Räte unterschreiben den Vertrag mit der UGDA für das Jahr 2012/2013. Die Kosten belaufen sich auf 261.728,82€.

10. L'avenant à la convention Pacte logement est signé.

11. Un acte notarié concernant l'acquisition d'un terrain de la part de la Congrégation des Sœurs Franciscaines sis à Bettendorf, section A de Bettendorf, numéro 497/4683, au lieu-dit «Hinter dem Schloss », d'une contenance de 60,35 ares est approuvé avec huit voix contre une (Heirens).

Le prix d'acquisition s'élève à 905.205,00€.

L'acquisition du terrain est liée à la condition que la Commune s'engage à y ériger des logements sociaux.

Une visite par le Conseil Communal de divers projets réalisés par la Société Nationale d'Habitations à Bon Marché notamment à Roodt-Syre a déjà eu lieu le 6 juillet 2012.

12. Le rôle concernant les taxes sur la consommation d'eau potable au montant de 61.873,98€, le rôle concernant la canalisation au montant de 63.677,15€ et le rôle concernant les ordures au montant de 113.418,50€ sont approuvés.

13. Les taux multiplicateurs à appliquer pour l'année d'imposition 2013 en matière d'impôt foncier et commercial sont fixés à 290 %.

14. Des titres de recettes au montant total de 4.133,80€ sont signés

10. Der Änderungsvertrag „Pacte Logement“ wird unterschrieben.

11. Ein notarieller Akt betreffend den Kauf eines in Bettendorf gelegenen Grundstückes wird unterzeichnet.

Es handelt sich um ein Grundstück, welches den Franziskanerschwestern gehört hat und welches sich in Bettendorf befindet (Section A de Bettendorf, Numero 497/4683, „Hinter dem Schloss“) von einer Gesamtfläche von 60,35 Ar.

Der Kauf wird mit 8 Stimmen gegen 1 (Heirens) angenommen.

Der Kaufpreis beträgt 905.205,00€.

Der Ankauf ist an die Forderung geknüpft, dass auf dem Grundstück soziale Wohnungen/häuser errichtet werden sollen.

Der Gemeinderat hat in diesem Sinn schon am 6. Juli 2012 verschiedene Bauprojekte der „Société Nationale d'Habitations à Bon Marché“ in Roodt-Syre und Umgebung besichtigt.

12. Folgende Steuerrollen werden wie folgt festgelegt:

Benutzung des Kanalnetzes	63.677,15€
Wassertaxe	61.873,98€
Hausmüll	113.418,5€

13. Die Hebesätze für die Grundsteuer und die Gewerbesteuer für das Jahr 2013 werden auf 290 % festgesetzt.

14. Einnahmeerklärungen von insgesamt 4.133,80€ werden unterzeichnet.

SICH EEN NUMM!

SEPTEMBER 2012

FIR D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

Vous tenez entre vos mains le nouveau-né de la commune, sans nom! Nous vous souhaitons bonne lecture et nous sommes impatients d'entendre vos réactions et quel nom vous avez à donner à ce « bébé ».

«Fräschepost, Kuebebued, Flantermausblad,...» sont quelques-unes des propositions que nous avons discutées entre nous.

Mais, bien évidemment, nous voulions également entendre votre opinion et votre créativité.

Vous êtes cordialement invités à nous envoyer vos propositions jusqu'au 1 novembre à l'administration communale de Bettendorf:

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf ou
bulletin@bettendorf.lu
F. 80 92 34

Les membres de la commission du bulletin choisiront un nom parmi toutes les propositions. Si plusieurs personnes ont communiqué le même nom, le nom de la personne gagnante sera tiré au sort. Vous aurez des nouvelles au prochain exemplaire.

Le gagnant se verra offrir un bon pour un montant de 125 € pour un restaurant au choix sur le territoire de notre Commune.

A LA RECHERCHE D'UN NOM

POUR VOTRE BULLETIN COMMUNAL!

OP DER SICH NO ENGEM NUMM

FIR ÄR GEMENGENZEITUNG!

Dir hutt deen neie Puppelche vun eiser Gemeng an den Hänn, nach ouni Numm! Vill Freed beim kucken, liesen a sammeln. Mir si gespaant ze héieren, ob Är Gemengenzeitung Iech gefällt. An nach vill méi gespaant si mir drop ze héieren, wéi een Numm Dir hier géift ginn.

Fräschepost, Kuebebued, Flantermausblad,... wore just ee puer Virschléi déi an der Kommissioun zur Diskussioun stoungen.

Mir wollten awer onbedéngt Är Meenung dozou héieren a sinn gespaant op Är Kreativitéit!.

Schéckt, mailt oder faxt eis Är Virschléi bis den 1. November un d'Gemengadministratioun vu Bettenduerf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf oder
bulletin@bettendorf.lu
F. 80 92 34

D'Membere vun der Bulletinskommissioun wielen de passensten Numm aus allen erageschéckte Virschléi eraus. Wa méi Leit deeselwechten Numm erageschéckt hunn, dann entscheet d'Lous ween de Präis kritt. Am nächste Bulletin verziele mer wat alles erageschéckt gouf.

Den 1. Präis ass ee Bong vun 125 € fir iessen ze goen bei ee Restaurateur aus der Gemeng.

NEIEN GEMENGEROT A KOMISSIOUNEN

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

- › Albert Back, bourgmestre
- › Pascale MEYERS-HANSEN, échevin
- › Patrick MERGEN, échevin

MEMBRES DU CONSEIL COMMUNAL

- › Suzette SCHANNEL-SERRES
- › Laure SIMON-BECKER
- › José VAZ DO RIO
- › Martien KELDERS
- › Jean-Marie SAUBER
- › Romain HEIRENS

ADMINISTRATION COMMUNALE

1 rue Neuve
L-9353 Bettendorf

Heures d’ouverture :

Lundi : 8h00 – 11h30 et de 14h00 – 18h45
Mardi, jeudi et vendredi : 8h00 – 11h30
et de 14h00 – 16h30
Mercredi : fermé

SECRÉTARIAT

- › BATTISTA-SCHLECHTER Mireille | Secrétaire communale
T. 80 25 92-22
- › JACOBS-RIES Pascale | Rédacteur
T. 80 25 92-25
F. 80 92 34

BUREAU DE LA POPULATION

- › FRANK Laurent
T. 80 25 92-24

RECETTE COMMUNALE

- › DISTELDORFF Serge | Receveur
T. 80 25 92-23

SERVICE TECHNIQUE

- › ALBRINK Yves | Responsable antenne collective
Bettendorf
GSM 621 31 68 24
- › JOST Fränk | Responsable Ecole et Salle fête
GSM 621 15 42 93
- › PUTZ Paul | Responsable service technique
GSM 621 15 30 52

COMMISSIONS CONSULTATIVES

Commission scolaire

- › EWERS-NILLES Tania, Gilsdorf
- › FABER Gilles, Bettendorf
- › JOST Fränky, Dillingen
- › KELDERS Martien, Bettendorf
- › KURTISI Lucien, Moestroff
- › MERGEN Patrick, Bettendorf, président
- › SCHANNEL-SERRES Suzette, Bettendorf
- › SIMON-BECKER Laure, Bettendorf
- › WALCH Jacques, Bettendorf

Commission consultative communale d’intégration

- › BARROSO DA COSTA Manuel, Bettendorf
- › BOUCHE Guy, Gilsdorf
- › ESCHENAUER Philippe, Bettendorf
- › KLEIN Jean-Paul, Bettendorf
- › MERGEN Patrick, Bettendorf, vice-président
- › RODRIGUES Carlos, Bettendorf
- › VAZ DO RIO José, Gilsdorf, président

Commission sur les bâtisses

- › BINGEN Ralph, Diekirch,
- › KELDERS Martien, Bettendorf, président
- › MICHELS Georges, Gilsdorf
- › PÜTZ Paul, Bettendorf
- › SAUBER Jean-Marie, Bettendorf



Von links nach rechts / de gauche à droite:
J.-M. Sauber, P. Meyers-Hansen, R. Heirens, J. Vaz do Rio, M. Kelders, A. Back, S. Schannel-Serres, P. Mergen, L. Simon-Becker.

Commission pour l’environnement, le développement durable et le tourisme

- › BERGERON Angela, Bettendorf
- › BERGERON Francis, Bettendorf
- › BOUCHE Guy, Gilsdorf
- › CASTIGLIA Pir, Bettendorf
- › ESCHENAUER Philippe, Bettendorf
- › HEIRENS Romain, Gilsdorf
- › KELDERS Martien, Bettendorf
- › KLEIN Jean-Paul, Bettendorf
- › KURTISI Lucien, Moestroff
- › PÜTZ Paul, Bettendorf
- › SAUBER Jean-Marie, Bettendorf
- › SCHANNEL-SERRES Suzette, Bettendorf, présidente
- › SCHULER-SCHMITZ Liliane, Gilsdorf
- › SIMON-BECKER Laure, Bettendorf

Commission pour la circulation et le transport

- › KLEIN Jean-Paul, Bettendorf
- › NICOLAS Tom, Bettendorf
- › SAUBER Jean-Marie, Bettendorf, président
- › SCHANNEL-SERRES Suzette, Bettendorf
- › SIMON-BECKER Laure, Bettendorf

Commission pour la culture

- › BACK Albert, Bettendorf, président
- › BOUCHE Guy, Gilsdorf
- › DENEL Ingrid, Bettendorf
- › EVERS Laure, Bettendorf
- › KURTISI Lucien, Moestroff
- › SCHANNEL Nico, Bettendorf

Commission pour les seniors

- › BACK Albert, Bettendorf, président
- › BACK-SCHMITZ Nicole, Bettendorf
- › SCHULER-SCHMITZ Liliane, Gilsdorf

Commission pour la rédaction du bulletin communal et de la communication avec le citoyen

- › BACK Albert, Bettendorf
- › CASTIGLIA Pir, Bettendorf
- › HEIRENS Romain, Gilsdorf
- › MEYERS-HANSEN Pascale, Bettendorf, présidente
- › REUTER Sylvie, Bettendorf
- › SAUBER Jean-Marie, Bettendorf
- › SIMON Charles, Bettendorf
- › SIMON-BECKER Laure, Bettendorf
- › TROES Paul, Gilsdorf

Commission pour la cantine scolaire, président

- › KELDERS Martien, Bettendorf, parents
- › KUGENER Jill, Diekirch, maison relais
- › NEFF Esthi, Ettelbruck, enseignante

Commission consultative de la jeunesse:

- › BERTEMES Eric
- › MEYERS-HANSEN Pascale
- › SCHANNEL-SERRES Suzette
- › SIMON-BECKER Laure
- › WAGNER Lee

RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE POLICE

An senger Sitzung vum 11. Juli 2012 huet de Gemengerot unanime ee Règlement de Police Général ugeholl.

Dëst Gemengereglement widderhëlt haaptsächlech verschidden „Règles de Bonnes Conduites“. Dës misste jidderengem bekannt sinn, besonnesch am Kader vun enger gudder Noperschaftsentente. Mir hoffen dofir, dat d'Police dëst Reglement net oft uwenne muss.

Déi komplett Versioun vun dësem neie Gemengereglement gëtt un all Haus verdeelt esou bal et duerch den Instanzewee gelaf ass an a Kraaft getrueden ass.

Hei e puer Extraiteën aus dem neie Reglement:

Dans sa séance du 11 juillet 2012, le Conseil Communal a voté à l'unanimité des voix un nouveau Règlement Général de Police. Ledit règlement répète essentiellement des «règles de Bonne conduite» qui devraient être connues par tout le monde. Nous espérons dès lors que la Police Grand-Ducal ne doit pas souvent faire appliquer ledit règlement. La version complète dudit règlements sera distribuée à tous les ménages, une fois qu'il est définitivement en vigueur.

Ci-après quelques extraits du nouveau règlement :

ARTICLE 5

Sans préjudice des autorisations délivrées en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires, il est interdit d'encombrer la voie publique, soit en y déposant ou en y laissant des matériaux ou tous autres objets, soit en y procédant à des travaux quelconques.

ARTICLE 9

Il est interdit de souiller la voie publique et, sous réserve des dispositions du règlement sur les déchets, d'y jeter, déposer ou abandonner des objets et matières quelconques.

L'évacuation de déchets provenant des ménages et entreprises par le dépôt dans des poubelles publiques ou privées étrangères est interdite.

ARTICLE 12

Les arbres, arbustes ou plantes doivent être taillés par ceux qui en ont la garde, afin qu'ils ne gênent pas la circulation, que ce soit en faisant saillie sur la voie publique ou en y empêchant la bonne visibilité.

Les terrains à l'intérieur des agglomérations de la Commune doivent être entretenus en bon état.

Faute de respecter les alinéas 1 et 2 du présent article, le bourgmestre fixera le délai dans lequel les travaux de taille et/ou d'entretien devront être exécutés. En cas d'absence, de refus ou de retard de réaction, l'autorité communale pourvoira à l'exécution de ces travaux aux frais du propriétaire et sous sa seule responsabilité.

ARTICLE 21

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure à 100 mètres de l'agglomération, sont interdits :

- › du lundi au samedi jours entre 21h00 et 7h00.
- › les dimanches et jours fériés

a) l'utilisation des engins à moteurs thermiques et outillage électrique tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables ;

b) l'exécution de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables ;

c) l'utilisation des conteneurs à verre.

ARTICLE 27

Il est interdit d'allumer un feu sur la voie publique.

Les feux allumés dans les cours, jardins et autres terrains doivent être constamment surveillés et ne peuvent incommoder les voisins ni rendre la circulation dangereuse. Toutes les



mesures de sécurité doivent être prises pour éviter une propagation du feu.

En période de grande sécheresse, le bourgmestre peut interdire toute sorte de feu ouvert pour la période qu'il juge nécessaire.

Il est interdit en outre :

a) de placer de la braise ou des cendres non éteintes dans des récipients en matière combustible. Les récipients contenant ces braise ou cendres doivent être placés à des endroits où tout danger d'incendie et d'intoxication est exclu ;

b) de se servir d'une flamme ouverte pour l'éclairage, le chauffage ou le travail dans des endroits et locaux présentant un danger particulier d'incendie. Dans les cas où des travaux avec des appareils à flamme ouverte doivent être exécutés, toutes les mesures doivent être prises pour éviter l'éclosion d'un incendie ;

c) de fumer dans des endroits et locaux où sont manipulés ou entreposés des produits et matières facilement inflammables ou explosifs.

Sont interdits également le stationnement et le parage sur la voie publique des véhicules et engins transportant des produits facilement inflammables ou explosifs. Lors des arrêts pour le chargement et le déchargement, toutes les mesures de sécurité et de protection doivent être prises. Cette même interdiction vaut pour les véhicules et engins vides, ayant servi au transport de produits liquides ou gazeux facilement inflammables.

ARTICLE 29

Il est interdit de détruire, de salir ou de dégrader – intentionnellement ou par manque de précaution – les voies publiques et leurs dépendances ainsi que toute autre propriété publique ou privée.

Il est interdit de détruire, de salir ou de dégrader – intentionnellement ou par manque de précaution – les barrières et barrages, les signaux avertisseurs, les poteaux et bornes de signalisation, les panneaux, les plaques et autres signes indicatifs, les lanternes et réverbères, les colonnes et panneaux publicitaires, les cabines téléphoniques, les toilettes publiques, les bordures, les arbres, les plantations, les abris de tous genres, les matériaux et autres ouvrages ou objets destinés à délimiter, à protéger, à indiquer, à maintenir praticables, à orner les voies publiques ou à servir à tout autre but d'intérêt général.

Il est interdit d'apposer des affiches sur toute installation publique précitée.

ARTICLE 32

Sauf autorisation du bourgmestre, il est interdit aux personnes physiques ou morales de droit privé de couvrir la voie publique ou l'équipement public y installé de signes, emblèmes, inscriptions, dessins, images ou peintures de tout genre.

Il est de même interdit d'appliquer des graffitis ou toute autre forme de peinture murale sur un quelconque support externe faisant partie du domaine public.

AUDITION ÉCOLE DE MUSIQUE



En date du 29 janvier 2012, l'audition annuelle des élèves des écoles de Musique des Communes de Bettendorf, Tandel et Reisdorf avait eu lieu dans le hall Polyvalent à Gilsdorf en présence du député-maire de Tandel, Monsieur Aly KAES, du bourgmestre de la Commune de Bettendorf, Monsieur Albert BACK, de l'Echevin de la Commune de REISDORF, Madame Joëlle WIES-NOBER ainsi qu'en présence des autres membres du Conseil Communal de Bettendorf.

Les bourgmestres des Communes de BETTENDORF et de TANDEL, respectivement Madame l'échevin de la Commune de Reisdorf, ont remis des diplômes de réussite pour l'année scolaire 2010–2011 aux élèves de leur communes respectives.

Un cadeau pour récompenser leurs efforts a également été remis aux élèves.

L'audition fut clôturée avec un vin d'honneur offert par la Commune de Bettendorf.

Pour l'année scolaire 2012–2013, les cours de musique suivants sont organisés dans notre commune en collaboration avec l'UGDA:

Formation Instrumentale:

Trompette – bugle – cornet – clarinette – saxophone – piano – baryton – tuba – percussion – drumset

Formation Vocale :

Cours de Chant individuel

Formation Musicale :

- › Initiation à la Musique (cycle 2.1 Ecole Fondamentale)
- › Préparation à la Musique (cycle 2.2. Ecole Fondamentale)
- › Solfège 1ère année
- › Solfège 2° année
- › Solfège 3° année
- › Solfège 3° année renforcé
- › Formation d'Ensemble (Jugendorchester)



De Virowend vun Nationalfeierdag gouf dëst Joer ronderëm Bettenduerfer Kierch an am Haff vum Aale Paschtoueschhaus gefeiert.

No dem Cortège fir an d'Kierch an dem feierlechen Te Deum huet de Buergermeeschter zesumme mat den 2 Schäffen a Präsenz vun de Memberen aus dem Gemengerot eng Gerbe bei dem Monuments aux Morts néiergeluecht fir deenen di am 2. Weltkrich gefall sinn ze gedenken.

No senger feierlecher Ried huet de Buergermeeschter, Albert BACK, am Numm vun dem ganze Gemengerot 2 Bettenduerfer Veräiner geëiert déi duerch hiert Engagement e spezielle Mérite verdéngt haten.

Et waren dëst den Indica's Club vun Bettenduerf well sou wuel d'Dammen ewéi och d'Härenéquipe aus der Gemeng d'Championat gewonnen hunn, esou wéi och d'„Wanderfrënn Bettendorf“ déi, Kilometeren zesumme gezielt, schonns X mol ronderëm d'Welt getréppelt sinn an déi duerch d'Organisatioun vun der Coupe Scolaire an de verschiddenen IVV Märsch aktiv um Duerfliewen participéieren.

Och ass deen Dag ee Member aus dem Pompjeescorps geëiert ginn. Dëst war den David MAQUET.

D'Madame Marie-Josée SCHROEDER-ATTEN ass och geëiert ginn fir hiren Asaz iwwer 18 Joer laang an der Gemeindepolitik, dovunner déi lescht 6 Joer (2005–2011) als Schäffen.

Nom Fakelzuch ass dunn an enger heemlecher Atmosphär bis spët an d'Nuecht gefeiert ginn.

All de Veräiner a Participant'en esou wéi de Gemengenaarbechter déi dëst Fest gehollef hu gestallten, een décke MERCI.

De Virowend vun Nationalfeierdag 2013 wäert dann, wéi schonns ugekënnegt zu Gilsdrëf gefeiert ginn an 2014, wëlle mir dann op Méischttref feiere goen.

De 24. Juni huet de Schäfferot no der Mass zu Méischttref an dem TE DEUM zu Gilsdrëf am Kader vun enger kuerzer Zeremonie eng Gerbe bei de Monuments aux Morts an den 2 Uertschaften néiergeluecht.

2 Gilsdref Veräiner goufen och geëiert fir hier sportlech Mérite. Dëst wor den Dëschtennis, dee vun der 3. an déi 2. Divisioun geklomm ass, an d'Coupe Julien Mersch gewonnen huet. Deen zweete Veräin war den FC Jeunesse Gilsdref ewell seng d'Minimesequippe gestigen ass.

Médailë kruten dann vun de Pompjeeë folgend Leit: Sylvie WELFRING, Raymond GELLER, Marc MAGAR an Arno MICHELS.



OVATION DES NOUVEAUX MEMBRES DU CONSEIL COMMUNAL

Artikel a Fotoen: Armand Wagner



Le 21 avril dernier, l'ovation des 5 nouveaux membres (Pascalle HANSEN, José VAZ DO RIO, Martien KELDER, Jean-Marie SAUBER, Romain HEIRENS) du Conseil Communal de Bettendorf a été organisée par les associations locales de Bettendorf, Gilsdorf et Moestroff.

Rendez-vous a été donné aux habitants de notre Commune au Centre Polyvalent à Gilsdorf.

Dans la formation d'un cortège, les invités et les habitants de Bettendorf se sont dirigés vers le terrain de football où des arbres (plantanes) ont été plantés pour les nouveaux élus.

De retour au hall polyvalent, Monsieur Norbert ANDRE, au nom de tous les Clubs, a adressé des mots de bienvenue au public.

Il a également remercié les 5 membres sortants du Conseil Communal à savoir Madame Marie Josée SCHROEDER-ATTEN,

Madame Isabelle JACOBS, Monsieur Claude RISCH, Monsieur Roman REINIG et Monsieur Emile BAULER pour leur dévouement et leur engagement politique le long des dernières années.

Les 5 nouveaux élus ont ensuite eu l'occasion de se présenter aux habitants et d'adresser quelques mots au public.

Le bourgmestre, Monsieur Albert BACK a clôturé la cérémonie qui fut suivie d'une réception offerte par les nouveaux élus.



TREFFEN DER JAHRGÄNGE 1930–1940

AUS BETTENDORF



Dem Aufruf von Annie André, Alice Kraemer und Marie-Lou Kiescht folgten rund 32 Kameraden und Kamaderinnen in ihrem Heimatort Bettendorf zu einem fröhlichen Wiedersehen. Dieses Treffen, das im Zwei-Jahres-Rhythmus stattfindet, wurde mit einem Gottesdienst in der Pfarrkirche von Bettendorf eingeläutet, dies zu Ehren der verstorbenen Kameraden. Anschließend wurden die Kameraden und Kamaderinnen zu einem Ehrenwein im Gemeindeamt eingeladen, wo sie von den beiden Schöffen, Pascale Hansen und Patrick Mergen empfangen wurden. Beim Mittagessen im „Restaurant Victo-

re Hugo“ in Vianden wurden wieder zahlreiche Anekdoten aus der Kindheit und Jugendzeit aufgefrischt. Nach einigen geselligen Stunden verabschiedeten sich die Freunde mit dem Versprechen, sich in zwei Jahren in Bettendorf wieder zu treffen, um somit Kontakt und die Freundschaft aufrecht zu erhalten.

D'ELTEREVEREENEGUNG IWWERREECHT E BONG

UN D'KANNER AUS DEM CYCLE 4.2.



Wéi all Joer's, hat d'Elterevereenegung Dënschdes, den 10. Juli 2012, d'Kanner aus dem cycle 4.2. geruff fir hinnen e Bong vun 30 € z'iwwerreechen.

Et waren 38 Kanner mat hire Familien invitéiert, esou dass am Ganzen ëm 120 Leit present waren.

D'Presidentin Christiane Molitor huet d'Kanner mat hire Familien, d'Gemengevertrieeder virop de Buergermeeschter Albert Back, souwéi d'Schoulpersonal wëllkomm geheescht.

D'Kanner goufen a Gruppen opgeruff fir hire Bong sichen ze kommen. D'Elterevereenegung hat sech awer nach e Spill afale gelooss, genannt Dalli Klick. D'Kanner hu misse Personagen (Buergermeeschter, Andy Schleck, Jean-Claude Juncker, Gëlle Fra etc...) erkennen a kruten dofir Punkten.

Duerno gouf och d'Léierpersonal vum cycle 4.2. op hiert Allgemengwësse beim Erkenne vu Perséinlechkeeten (Jean Dujardin, David Cameron, Grand-Duchesse Marie-Adelaïde...) getest. De Kompetenzbericht steet nach aus.

No der Iwwerreechung huet d'Gemeng nach e Patt, an d'Elterevereenegung e Maufel fir déi Hongreg offréiert.

40 JAER CLUB DES JEUNES BETTENDUERF

Text a Fotoen: Club des Jeunes



Fir d'Kollegen net aus den Aen ze verléieren an de Kontakt ën-
nert den aktuellen a fréieren Member ze erhalen, organiséiert
de Club des Jeunes all 5 Joer e grouse Konveniat.

Esou och am Juni, wou mir eist 40 järege Bestoe feieren
konnten. Gegrënnt den 21. März 1972, hunn déi Jonk Bet-
tenduerfer sech well deemools eng sëllegen Aktivitéiten afa-
le gelooss, déi mir bis haut weiderféieren. Wéi Beispillsweis
den 1. Mee oder eis Besich mam Kleeschen beim 3. Alter. A
wann e weess dass d'Idee fir eng Cavalcade duerch d'Duerf ze
organiséieren e vun den Grënnungsgedanke war, verwonnert
et net, dass mir eis iwwert eise Fräeschebal – engem vun de
gréisste Fuesbaler am Land – och haut nach mat der Fuesent
identifizéieren.

Trotz de villen Traditionen, erneiert sech e Club des Jeu-
nes méi séier wéi aner Veräiner, wouduerch al Generatioun
d'Méiglechkeet kritt, dem Veräin hire Stempel opzedrécken.
An och wann et an de leschte 40 Joer e mol puer schwéier Mo-
menter gouf, sou iwwerweien bei wäitem déi flott Zäiten. Esou
wäerten déi meescht Member, e puer vun hire schéinsten Mo-
menter an der Jugend am Club des Jeunes erlebt hunn. Op
allefall war d'Virfreed op de Konveniat nees immens grouss.

Rendez-vous war de 16. Juni zu Bettenduerf beim Härenhaus,
an deem de Veräin zënter August 2003 säi Clubsall huet.
No kuerzen Usproochen vum President Lee Wagner an dem
Schäffen Patrick Mergen gung et mam Bus an d'Gilsdrefer
Sprangschlass, wou d'Invitéeën mat guddem Iessen an e puer
Iwwerraschungen ënnerhale goufen.

Bei der Moderatioun vum Ben Ewers an Emin Pilici goufen
kuerz Filmer gewisen, d'Member hu sech an Geschéckle-
heetsspiller gemooss an natierlech hunn och e puer Spëtzen
géint d'Gilsdrefer Kueben net dierfen feelen. Virun allem awer,
hate mir eis vill ze zielen.

Et gouf e laangen a lëschtigen Owend.



FERIENAKTIVITÄTEN DER „MAISON RELAIS“ AUS BETTENDORF



Auch dieses Jahr wurden in unserer Maison Relais, vom 16. bis zum 27. Juli 2012, verschiedene Ferienaktivitäten für Kinder im Grundschulalter organisiert.

Rund 80 Kinder haben an diesen Aktivitäten teilgenommen.

So fuhren die Kinder unter anderem zusammen mit den Erzieherinnen aus der Maison Relais nach Gondorf in den Eifelpark.

Auch Abenteurer kamen zu ihren Gunsten bei dem Adventure-Wanderweg in der Nähe von Wiltz und die einer Schatzsuche.

Bei einer Mini-Olympiade sowie einem Beach-Volleyball Turnier konnten die Kinder sich sportlich betätigen

Großen Andrang und Erfolg hatten das Nachtrallje in den Bettendorfer Steinbrüchen sowie das Koch und Back-Atelier.

Die Ferienaktivitäten wurden mit einem Grillfest am 27. Juli 2012 im Beisein der Eltern abgeschlossen.



L'OFFICE SOCIAL NORDSTAD (OSNOS)



Tel que la loi du 18.12.2009, le prévoit, à savoir l'obligation d'avoir un office social sur 6000 habitants, les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren ont décidées de se regrouper à partir du 01 janvier 2011 dans un Office social régional, sous le statut d'un établissement public, dénommé Office social NORDSTAD.

L'Office social est administré par un Conseil d'Administration de neuf membres, (un représentant par commune) dont le fonctionnement est assuré sur base d'un règlement d'ordre interne.

La Commune de Bettendorf est représentée au sein du Conseil d'Administration et du Bureau Exécutif par Madame Suzette SCHANNEL-SERRES.

LE DROIT À L'AIDE SOCIALE

Le droit à l'aide sociale a été créé, selon l'art.1 de la loi précitée, afin de permettre de mener une vie conforme à la dignité humaine.

Les secours financiers dispensés par l'Office social ont comme but de permettre aux ayants droits de subvenir à leurs besoins élémentaires.

L'aide sociale est de nature subsidiaire et l'Office social n'intervient que si la personne concernée ne peut subvenir à ses besoins et que toutes les autres possibilités d'aide ont été épuisées ou s'avèrent insuffisantes.

Les personnes concernées peuvent s'adresser par téléphone, par écrit, par voie électronique ou se présenter directement à l'Office Social :

Heures d'ouvertures:
tous les jours ouvrables
de 08h30 – 11h30 et de 13h30 – 16h30
et sur rendez-vous

Adresse:
Maison sociale
40, avenue Salentyng
L-9080 ETTTELBRUCK
T. 81 91 81-1
www.osnos.lu

TURNVERAIN

SOCIÉTÉ DE GYMNASTIQUE „LA VILLAGEOISE“ BETTENDORF

Les cours organisés par la Société Villageoise Bettendorf pour l'année scolaire 2012 – 2013 sont les suivants :

AEROBIC (f) :	Lundi : 20h30 – 21h30
YOGA (m/f) :	Jeudi : 20h00 – 21h30
RENFORCEMENT MUSCULAIRE DORSAL (m/f) :	Jeudi : 19h00 – 20h00
SECTION MINIS FEMINIS (âge 4 – 8 ans) :	Samedi : 9h30 – 11h30

Tous les cours auront lieu au Centre Polyvalent à Gilsdorf.

Les personnes désireuses d'avoir d'autres informations peuvent s'adresser à la Présidente du Club :
Madame Marie-Paule LION › T. 80 82 01
ou à la secrétaire, Madame Gaby RACH › T. 80 23 11
Tout intéressé est le bien-venu le jour de l'entraînement. Les inscriptions se font sur place.

DËSCHTENNIS

TENNIS DE TABLE

Les entraînements ont lieu les jours suivants :

Lundi :	18h00 – 19h00 débutants (à partir de 7 ans)
	19h00 – 21h00
Mercredi :	18h30 – 19h30 débutants (à partir de 7 ans)
	19h30 – 21h00

Les entraînements ont lieu au Centre Polyvalent à Gilsdorf.

Tout nouveau membre est le bienvenu.
Pour toute question supplémentaire vous pouvez vous adresser directement à Monsieur Pol KRIES › T. 80 28 66
ou email › polkries@pt.lu

INFO

PARLEZ -VOUS DÉJÀ “LËTZEBUERGESH”?

La commune de Bettendorf en coopération avec la Commission de l'Intégration a le plaisir de porter à votre connaissance qu'elle organisera de nouveau un cycle de 25 cours à raison de 2 heures en langue luxembourgeoise pour débutants.

Le premier cours aura lieu

› lundi, le 5 novembre à 19h30 à la cantine scolaire de Bettendorf

Les inscriptions se feront sur place à l'occasion de cette première rencontre. La responsabilité pédagogique de cette formation sera assurée par Mme Roth Francine de Vianden.

Pour tout renseignement supplémentaire, n'hésitez pas à vous adresser à M. Vaz do Rio José (jose.vazdoriorio@gmail.com), président de la commission de l'Intégration, ou à M. Mergen Patrick (patrick.mergen@education.lu), échevin et vice-président de la même commission.

Les frais s'élèvent à 40 €.



Volkstfest zu Bettendorf vom 9. September 1917.

PROGRAMM:

- I. Empfang und Begrüssung der teilnehmenden Vereine.
- II. Umzug u. Aufmarsch zum Festplatz.
- III. Marsch- und Turnübungen.
- IV. Musik- und Gesangvorträge.
- V. Pfadfinderübungen.
- VI. Olympische und Fußball-Spiele.
- VII. Volksspiele.

NB. Bei den Volksspielen kommen namhafte Geldbeträge zur Verteilung. 5094

Das Volkstfest zu Bettendorf.

In 5 Momentaufnahmen,
weil Papiernot Telegrammstyl.

Bahnhof. Fahrplanmäßige Ankunftszeit. Zug bleibt aus. Platz vor dem Bahnhof gedrängt voll. Links im Schatten um den Wasserhahn gruppiert die Wandener Gesellschaften. Mitte. Diekircher Boy Scouts in langer Reihe ausgerichtet. Rechts Bettendorfer Gesellschaften; pflichtbewusste Feuerwehrmänner; frischgebackene Turner. Im Zentrum hart am Eingang: Bändergeschmückte Bettendorfer Schöne mit nach Thee duftenden Blumensträußen. Erdrönde Nationalbandverkäuferinnen lauern auf ihre Opfer. (Routinierte Verstärkung aus Diekirch eingetroffen) Bürgermeister mit Gefolge schlängelt sich ansprachenhaltend von Gruppe zu Gruppe. Bettendorfer Jugend umgrenzt den Platz. Erwartung aufs Höchste gesteigert!

Umzug. Farbenfrohe. Flatternde Fahnen. Blaue Feuerwehruniform. mit Goldbrettern. Blinkende Knöpfe. Khaki Boy Scouts. Blühende Instrumente. Weiße Turnertrikots. Musik für jeden Geschmack. Dröhnende Feuerwehrtrommeln. Flotter Marsch. Schmetternde Boy Scouts Clairons. Alles Runterbunt. Dazu brennende Sonne; holperiger Weg mit Gelegenheit unfreiwillige Fußbäder, spalierbildende Einwohnerschaft in schreiender Kirmeskleidung, kreischende Frauen, breit-lachende Männer, erhitzte Gesichter.

Festplatz. Unter zwei mageren Tannen am Eingang: Turner, Diskuswerfer, eisstichende Kinder. So weit man sieht ein Kopf am andern. Musik spielt ein Potpourri über moderne und unmoderne Gassenhauer: Mariette, Doppelabier, Autokleichen usw. Sängerschar singt: „An Amerika“ von Lentz. Am Barren schaukelt ein Turner, ein anderer pendelt am Reck. Kommandorufe und Piffe. Verkäuferinnen drängen sich todesmutig durchs Gewühl und preisen Bänder in Nationalfarben an: Patriotismus. In der Sauer Boy Scouts Lager. Improvisiertes Zelt. Haus hoher Fahnenmast. Im Hintergrund laufen Fußballer erregt am Ufer. Ball schaukelt munter auf den Wellen. — Vermisse Bierauschank.

Festplatz. Eine Stunde später. Volksspielorganisationskomitee in Aktion. Tarschnappen. Fahrtrutschen. Hindernislaufen. Brüllende Volksmassen feuern die Breiesser an. Fußballmatch, Endspurt. Wettlauf in Holzschuhen quer durch den Spielplatz. Boy Scouts räumen das Feld. Ball saust zwischen grau- und weiß-behaarte Turnerbeine. Wütige Gesichter. Ueber-eifriger Patrie-Mann droht augenrollend den Ball zu murksen. Angst vor soliden Fußballschuhen schreckt ihn zurück. Turner bauen Pyramiden. Andere machen Freiübungen. Sänger singen vom roten goldenen Abendschein. Musik spielt als Begleitung: „Zigeunerlager“. Fehlen von Trinken recht fühlbar. Volksspielkomitee harret dennoch aus. Bewunderungswürdige Ausdauer.

Festplatz. Noch eine Stunde später. Bettendorf von „Innen“. Arruffsels, Schaukeln. Quitschende Orgeln und Weiber. Fliegende Räder. Jöhende Burschen. Schwingende Beine. Weiße Schühchen mit durchbrochenen Strümpfchen. Grobe, genagelte Bauernschuhe. Angstverzerrte Gesichter. Schwebende Sonntagshüte. Geklingel. — Gedränge in den Straßen lebensgefährlich. Oktavsonntag rein Rinderpiel dagegen. Einer nach dem andern windet sich durch. Er voran; sie hinterdrein, den neuen Hut krampfhaft festhaltend. Schreien, Stöhnen, Zertretene Zehen. Zerhäulte Schienbeine. — Tanzlokale überfüllt. So oft einer hinaus will, quetschen sich drei hinein. Halb-Dhnmächtige drängen sich an die offenen Fenster. Von drinnen Töne einer Ziehharmonika. Im Takt schleifen die genagelten Sohlen über den rauhen Boden. Fliegende Haare. Rote Gesichter. Freude-glänzende Augen. Aufgeweichte Siehkragen. — Ganz Bettendorf stimmt ins Gejohle mit ein.

Plattenvorrat zu Ende. Schade. Hätte allzu-gern noch die vor Befriedigung glänzenden Gesichter des Organisationskomitee aufgenommen, als die Verkäuferinnen am Montag ihre Beute mit siegesbewußten Mienen ablieferten. R.

OKTOBER

FR 05.10.2012

Fiederwäissen-Bal

› Festsall, Gilsdref

Org. Keeleclub du Behaels eng

SA 13.10.2012

Commemorationsdag

› Bettenduerf/Gilsdref

Org. Gemeng

SO 14.10.2012

Hierschfest

› Festsall, Gilsdref

Org. Gaart an Heem



SA 27.10.2012

Bal

› Festsall, Gilsdref

Org. Grupo de Cantares

NOVEMBER

SO 11.11.2012

Bingoowend

› Cantine, Bettenduerf

Org. Chorale St Cécile

SA 17.11.2012

Bal St Martin

› Festsall, Gilsdref

Org. Vila Pouca Gilsdref

SA 17.11.2012

Caeciliendagsfeier

› Gilsdorf

Org. Fanfare & Chorale Gilsdorf

SO 18.11.2012

42 IVV Wanderung

› Centre polyvalent, Gilsdref

Org. Wanderfrënn Bettenduerf

SA 24.11.2012

Caeciliendagsfeier

› Parkierch, Bettenduerf

Org. Chorale St Cécile Bettenduerf

SO 25.11.2012

Caeciliendagsfeier

› Salle de rencontres, Méischtreff

Org. Chorale Méischtreff

DEZEMBER

SA 01.12.2012

Seniorefeier

› Salle de rencontres, Méischtreff

Org. Chorale Méischtreff

SO 02.12.2012

Kleeserchersfeier

› Centre polyvalent, Gilsdref

Org. Fanfare Gilsdref



SO 02.12.2012

Kaffisstuff

› Cantine, Bettenduerf

Org. Fraen a Mammen Bettenduerf

SA 08.12.2012

Chreschtconcert

› Parkierch, Bettenduerf

Org. Pompjees-musik Bettenduerf

ME 12.12.2012

Chreschtfeier

› Festsall, Gilsdref

Org. Gaart an Heem Gilsdref



ME 31.12.2012

Fête Familiale de Fin d'Année

› Centre polyvalent, Gilsdref

Org. Chorale Notre Dame de Fatima



Administration communale
1 rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 80 25 92-22 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00–11h30, 14h00–18h45
MA, JE, VE: 8h00–11h30, 14h00–16h30
ME: fermé